

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 1:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wielki też gniew ogarnął Mnie na narody pewne siebie,* które – gdy Ja gniewałem się z lekka – (to) one potęgowały zło. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednocześnie ogarnął Mnie wielki gniew na pewne siebie narody, które — gdy Ja gniewałem się nieco — spotęgowały zło.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A bardzo się gniewam na te narody, które zażywają pokoju, bo <i>gdy</i> się trochę gniewałem, one wtedy przyczyniły się do nieszczęścia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gniewam się bardzo na te narody, które używają pokoju; bo gdym się Ja trochę zagniewał, tedy one pomagały do złego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gniewem wielkim ja się gniewam na narody bogate: bo ja rozgniewałem się mało, a oni pomogli do złego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	lecz gniew mój zaciążył nad narodami pysznymi, bo gdy Ja się gniewałem tylko trochę, one pomagały w karaniu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Natomiast porywa mnie wielki gniew na narody pewne siebie, które wtedy, gdy się trochę gniewałem, przyczyniły się do nieszczęścia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	natomiast wielkim gniewem zapłonąłem przeciwko dumnym narodom, bo gdy Ja trochę się gniewałem, one czyniły wiele zła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	lecz gniewam się bardzo na narody zuchwałe, bo gdy Ja gniewałem się trochę, one przebrały miarę w karaniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Natomiast jestem głęboko oburzony na rozzuchwalone narody, które gdy tylko okazałem trochę swego gniewu, dopełniały miary nieszczęścia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і великим гнівом Я гніваюся на народи, що нападають, томущо Я трохи розгнівався, а вони нападали на зло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wielkim gniewem obruszyłem się na pewne siebie ludy, które – gdy się umiarkowanie zagniewałem – samowolnie pomagały w niedoli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wielkim oburzeniem jestem oburzony na narody zaznające spokoju; gdyż ja byłem oburzony tylko trochę, one zaś przyczyniły się do nieszczęścia” ’.

¹⁾ Lub: beztroskie.